

一生  
耶穌  
是明白

*Jesus  
Knows  
My Life*

周樹芬醫生  
Dr. Shu-Fan Chow  
1933/11/15 - 2020/4/25



# 周樹芬醫生生平

## Dr. Shu-Fan Chow

生於 1933 年 11 月 15 日，父母為周守仁醫生和鄭組文醫生。4 兄弟姐妹，他為長子。本來前途美好的小家庭被日本侵華和 1937 年開始的抗日戰爭破壞了，1940 年父親不幸過世，母親一個人獨立持家，並繼續發展自己的行醫，並享有名聲。他在著名的培正小學和中學上學。在敬虔的母親的帶領下，1942 年他和全家在聖公會受洗。

16 歲他在興華教會的詩班認識黃美兒。

1951-56 在中山醫學院讀醫。

1958，美兒從湖南（湘雅）醫學院畢業，他們

舉辦了正式的聖公會婚禮，即使當時物資缺乏，他們舉辦了一個盛大的婚宴。

他的職業生涯從中山醫學院的第二教學醫院做外科醫生和教師開始。雖然他的專業是外科手術，他也在麻醉科有所發展和貢獻。

戰後 1949 年共產黨的解放運動惡化成大躍進，造成 1958-1961 的大饑荒。因著當時的政治鬥爭和對

基督教的迫害在中國造成的失望和絕境，1962 年美兒帶著出生不久的女兒組美 Hayley 到香港，與之前逃離的母親會合。

分隔 4 年，樹芬進行了一次有周密計劃和預備的逃亡。在那 4 天裡，他白天躲起來，晚上在山間穿行，最後游泳到澳門，然後到了香港和家人團圓。

他在香港大學的病理系做了一段時間講師，臨時安頓下來，後來得到美國佛州 Jacksonville 一個縣立醫院資助 1968 年移民美國。

他在國外的第一年，有許多挑戰，也顯出他的努力和韌性，他充滿對自由和新生活的感恩。這

時他們有了第二個孩子組芬 Josie，小家庭有了新開始。1969 年春天，他到了紐約，在紐約大學醫學院做了麻醉科的住院醫生。因著他在這行的經驗，他被提升為三家教學醫院的首席住院麻醉醫師，兼管 30 多位醫生。他通過 FLEX (聯邦行醫執照考試 Federal Licensure Examination)，1969 年執照行醫，在同一年他母親也以永久居民的身分與他們團圓。

1971 年，他被留在 NYU/ 表維醫院任麻醉醫師，



在新澤西的家 Shu-Fan and Mei-Yee at home in Alpine, NJ

也同時在 NYU 的醫學院任教。1976 年他得到 FACA (美國麻醉學院士 Fellow of American College of Anesthesiologist) 的頭銜，成為臨床副教授。他的工作被認可，作為世界頂尖的心臟手術專家 Frank C. Spencer 的團隊的指定開胸手術麻醉師，也參與為有先天心臟疾病的早產嬰兒的亞低溫腦保護治療。

為了一個更平衡的家庭生活，他和親密同事 Dr. Fernando Bistarelli 在新澤西 Secaucus 新開的河邊醫院一起設立了麻醉科，他任共同主任。他的治療範圍擴展到疼痛管理、呼吸管理和無痛分娩等麻醉領域。

他 1980 年代的私人執業使他有時間關注生活的其他方面。他和其他幾位醫生在中華海外宣道會 (OCM) 一起建立了一個星期天下午的免費診所，服務曼哈頓唐人街社區將近 20 年。他資助北美遊，接待了許多訪問學者、以前的導師和同學。他是紐約聯合東方銀行 (the United Orient Bank in NYC) 的四個創立董事之一，還做了審計委員會的主席。

1990 年代初期，樹芬意識到多年長時間的工作時

Born on November 15, 1933 to two physicians in Guangzhou, Dr. ChoMan Cheng and Dr. SuiYuen Chow, Shu-Fan Chow was the oldest of four siblings. Hopeful prospects for the young family, like China itself, was devastated by Japanese invasion and subsequent Second Sino-Japanese war of 1937. In spite of hardship of war that lasted until 1945 and losing her husband at a young age, his mother continued to develop her gynecological practice and reputation. He attended prestigious PuiChing boarding grade and high school. Lead by his devout mother in 1942, he was baptized along with his entire family in the Anglican church.

As a sixteen year old, he met MeiYee Wong at choir at HingWah Church.

He attended ChungSen Medical School from 1951-56.

In 1958, after MeiYee graduated from WuNan Medical School, they held an formal Anglican wedding ceremony and hosted a large banquet afterwards despite being in a time of scarcity.

His early career began as a surgeon and instructor at the Second Teaching Hospital of ChungSen Medical School where he had attended. While he specialized as a surgeon, he also developed and made contributions to the field of Anesthesiology.

間、醫學不斷的改變，還有麻醉手術本身，造成他身體和心理的疲累，他決定 59 歲就提前退休了。

退休後，他和美兒大部分時間在周遊世界。空巢之後給了他出去探險的渴望。受組美德大學旅行經驗啓發，他們兩次周遊歐洲，用 Eurail 鐵路卡，背著背包，從一個國家到另一個國家。他們繼續旅行，到過東南亞、澳洲、新西蘭、南美、俄國和東歐。他們坐郵輪去了加勒比海和阿拉斯加。他們還不斷地回中國，參加高中和醫學院同學的團聚，探訪朋友和家人。

他照顧美兒多年，她 2010 年過世，他繼續單獨或和家人一起去旅行。他是一個大有信心的人，他不斷地努力把自己的時間、經驗和幫助隨時給求助和有需要的人。

樹芬身後留下大女兒組美和丈夫 Gus Moreno，二女兒組芬和丈夫 Peter Carson，兩個孫子 Alex 和 Jonathan。

我們都很愛他、想念他。

Communist "Liberation" in 1949 after the war deteriorated into "Great Leap Forward" that created the famine of 1958-1961. Because political strife and persecution of Christianity created a hopeless and desperate situation in China, Shu-Fan sent MeiYee and their infant daughter, Hayley to Hong Kong to join his mother who had fled earlier.



After being separated for four years, Shu-Fan executed a furtively planned and trained escape. For four days, he hid by day and trugged through mountains and swam to Macau by night to reach Hong Kong and rejoin his family.

He temporary resettled in Hong Kong as an instructor at the Department of Pathology at Hong Kong University before being granted sponsorship by a county hospital in Jacksonville, Florida.

His first year in a foreign country was marked by challenges, diligence, and fortitude but also gratitude for freedom and new beginning for his young family that now included a second daughter, Josie. The following spring of 1969 brought him to NYC as a resident of Anesthesiology at NYU Medical Center. Based on his past experience in the field, he was promoted to be the Chief Resident of three teaching hospitals supervising over 30 doctors. He received FLEX (Federal Licensure Examination) to practice medicine

in 1969 coinciding with his mother rejoining the family as a legal Permanent Resident of the US.

He was retained as Attendant of Anesthesiology at NYU/Bellevue Medical Center, Instructor of NYU, School of Medicine the spring of 1971. He received the title of FACA (Fellow of American College of Anesthesiologist) and became Clinical Assistant Professor.

Recognized for his work, he administered anesthesia for open heart operation for the team lead by one of the top heart surgeon, Dr. F.S. Spencer as well as engaging in Profounder Hypothermia for premature infant with congenital heart disease.

Desiring a more balanced family life, he formed a partnership with a close colleague, Dr. Fernando Bistarelli to set up and became Co-Director of the department of Anesthesia for newly built Riverside General Hospital in Secaucus, NJ. His practice extended to pain management, respiratory management, and Epidural for labor delivery.

His private practice in the 1980's allowed him time to focus on other aspects of his life. He established a Sunday afternoon free clinic with other medical doctors based in Overseas Chinese Mission Church that served the community in Manhattan Chinatown for over 20 years. He sponsored North American tour and received visiting scholars, former mentor, and former classmates. He was one of the founders of the United Orient Bank in NYC and became a director of

Audit Committee.

By the early 1990's, Shu-Fan acknowledged that years of long hours of work, changing nature of medicine and anesthesiology itself caused him physical and mental fatigue and exhaustion. He was ready to take an early retirement at the age 59.

In his retirement, he spent much of his time traveling the world with Mei Yee. Being empty nesters gave him the thirst for adventure. Inspired by Hayley's college travel experience, they twice toured Europe extensively with their Eurail pass and their backpacks, zig-zagging from country to country. They continued to traveled to South East Asia, Australia, New Zealand, South America, Russia, and Eastern Europe. They cruised to the Caribbean and Alaska. They made repeated trips to China to attend class reunions with their classmates from high school and medical school and visit with friends and family.

After years of caregiving Mei Yee, she passed away in 2010. He continued to travel independently and with his family. He also continued to live as a man of great faith, devoting his efforts to give assistance, time or advice when needed or asked.

Shu-Fan is survived by his elder daughter, Hayley and her husband Gus Moreno, his younger daughter, Josie and her husband Peter Carson, his grandsons Alex and Jonathan Carson. He is much loved and dearly missed.



佛羅里達時和同事的合影  
Colleagues in Jacksonville, FL

# 我的父親 周樹芬醫生

## My Dad Dr. Shu-Fan Chow

Hayley Chow

我的父親，周樹芬醫生，他在我生命中，在家人，朋友，同事，病人和教會的會友和團體的極深的存在和影響，幾乎無法用言語表達。我先來簡單介紹一下他的生平。

### 醫學世家 逃離中國

他來自一個醫生的家庭。他的祖父，玉誠，與人合辦了一個醫生學會，後來成為廣東廣華醫學院。他的父母也都是醫生，一起在廣州建了一棟醫院大樓，事業很成功。然而，日本入侵時，他失去了父親。那時他才 7 歲，是 4 個兄妹中的老大。

他 1958 年和我母親美兒結婚，1960 年在中山醫學院做外科醫生。因為中國的政治動亂，1961 年我出生後，父母決定讓媽媽帶著我逃到香港，和一年前逃離的祖母會合。因為我父親不被中共信任，他專心讓自己在專業上精益求精，以消除孤單，也讓自己成為黨所重視的、可用的。

他為自己可以逃離，秘密地做游泳的訓練，計劃路線。1966 年 5 月 10 日，他開始了 4 天的逃離中國之旅。起初那段沒什麼大不了的，從廣州坐了 2 個小時的公車到了邊境的小村莊。但是之後馬上就變得不確定，甚至有危險了，因為他要夜間在山間小路徒步前進，白天在洞裡躲藏。到了第四天，在山頂上他可以看見來往香港和澳門的水翼渡輪了。因著上帝的恩典，他在水裡游了 6 個多小時，黎明前被一個漁民救了起來。5 月 14 日，他平安地到了香港，和他的家人團聚。

他終於可以計劃原來看來不可能的未來了。1967 年，他成為了香港大學醫學院的一位教員，1968 年，他和妻子、5 歲半的大女兒和剛出生沒多久的二女兒

一起移民到了美國。

### 美國生活 醫院教會

在佛羅里達做了一年的住院醫生之後，他通過了美國麻醉科醫生的註冊，1971-76 年間先成為紐約表維醫院和退伍軍人醫院的主治麻醉師，然後是助理教授。他的職業生涯的一個亮點是他作為世界著名的心臟手術的先鋒、紐約大學醫學院的主席 Frank C. Spencer 的指定手術麻醉師，長達 30 年。

1976 年他擔任新澤西的一間新成立的醫院，Secaucus 醫療中心的麻醉科的副主任，直到他 1992 年退休。

在他事業最興旺的時期，他意識到他可以做更多。1976 年他在中宣會建立和發展了一個免費的醫療診所，服務曼哈頓唐人街不斷增長的華人信徒和移民。他在那裡服事了 20 多年，還鼓勵教會其他的醫生來奉獻他們的時間。

### 服事呼召 承擔責任

他和最早的同事保持著緊密的關係。當中國 1978 年向西方打開門戶的時候，他馬上興奮地和家人回去訪問。因為他 1966 年是沒有得到官方的批准而離開中國的，因此對這次旅行能否平安回來美國，他是有一點擔心的，但是他對中國的新黎明感到興奮，充滿盼望。之後他不斷地回中國，經常和以前的同事和醫學院的同學，甚至高中的同學團聚。他很高興，很驕傲國家的現代化的變革，跟他當初逃離時的已經完全不一樣了。

他對家庭、朋友、機構和教會的貢獻、捐助、幫助和建議是又深又廣的。他在很多地方都很受歡迎、受

尊重。通過他在醫療、商業、經濟、神學、法律和個人的層面巨大的網絡，他做一些關鍵的連接，為需要幫助的人提供最大化的幫助。

其中一個例子是他把一筆基金轉介捐贈給一個基督教社區服務機構，使這個基金的繼承人，不能獨立照顧自己的人，可以因此得到臨終關懷和持續的屬靈關懷。

他贊助和擔保了不計其數的移民的申請，使他們的家庭可以團聚。他對那些剛開始服事的人的需要特別敏感。我最近才知道他奉獻了一輛車子給一個新進牧師，介紹一個神學院的畢業生到教會服事，為另外一位學生上神學院提供經濟支持。在 80 年代中國剛向西方開放的時候，他捐獻了一台當時最先進的麻醉設備給他當初最早工作的廣州的醫院。

他有個天然的服事的呼召，不是像今天的政治家定義的那種激進方式，而是哪裡有需要，他就去那裡服事。

他品格中的一個顯著的特點是他思維的靈巧和彈性，使他總有創新的想法和解決問題的方法。加上他的仁慈、關心人的特質和能力，他在生活的各個層面對遇見的人都有很深的影響。

他是一個神的恩典、信實的見證，信靠神的見證，神帶領他一生經歷過嚴重的衝突和超凡的得勝。

他不怕承擔責任、背負重擔。他接受那些看起來無法解決的挑戰，因為他的信仰給他韌性和柔性。

## 以身教導 熱愛旅行

在一個個人的層面，我覺得非常有福，有這樣一位如此被愛和愛的父親。他總是參與、支持我生活的各個方面。他在各種情形中以身作則來教導我。當我走錯路時，他原諒我，然後指引我、鼓勵我走回一條對的路上來。

他對生活和各種可能性充滿好奇和興奮。我想因

It is nearly impossible to express the profound presence of my father, Dr. Shu-Fan Chow have had in my life and in the lives of family members, his friends, his colleagues, his patients, and members of his church and community.

I'd first like to give you a brief summary of his life.

He came from a medical family. His grandfather, Yuk Cheng

為他愛世界歷史，他被那些有名的地方吸引，而且他很會欣賞上帝手所作的工、大自然的美麗。當我和妹妹小的時候，他和我們分享他對旅行的熱愛。他帶我們在國內開車旅行，去了許多國家公園。

他工作非常努力，但總是為我們的旅行仔細地籌劃，期盼著去探索新的目標，或者回去老地方。有一陣子，我們每年冬天都去佛羅里達，這就是說，他從醫院長時間的工作下班之後，馬上接著長時間地開車帶我們去旅行。這是在 95 號州際公路開通之前，旅途超過 24 小時。有一次，他在感恩節的學校 4 天假期裡跑了個來回！在他一天的工作之後，他把我和妹妹放進睡袋裡，放在我們的旅行車的後面，他就用每小時 90 多英裡的速度在寂寞的公路上飛馳。在佐治亞州我們不止一次被警察在超速陷阱區停下。接下來兩天，我和妹妹在佛羅里達的海邊玩水的時候，他就休息，然後跳轉車頭，再徑直開回家。

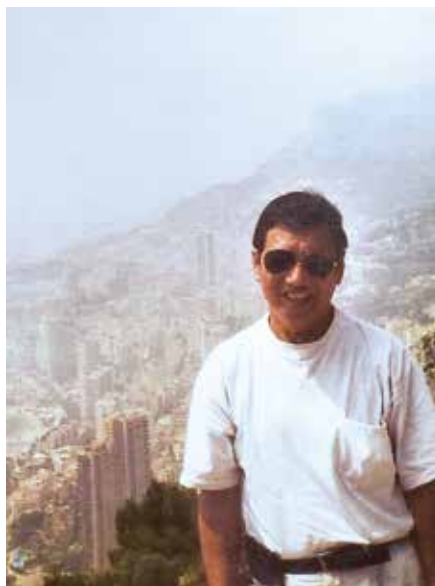
他退休後最大的愛好是環遊世界。從小他就和我們分享他對旅行的熱愛，每年在美國、中國、西歐多次的旅行，讓我們有新的經驗。退休後他和媽媽把他們的探險拓展到北歐和東歐、南美、東南亞和南太平洋。他每年都到中國大陸和香港一段長的時間，和高中、大學和醫學院的同學們重聚。

因著他對上帝的信心，他把自己所有的，他的愛、他的努力都給出去了。他在許多的挑戰中不屈不撓，沒有把障礙看作是攔阻，而是一個可以跨越過去的東西。

在他的一生裡，他有著一顆完整的、喜樂的、感恩的、謙卑的心。

co-founded a medical society that became Guangdong Guang Hua Medical College. Both his parents were also doctors who built a medical building and a successful practice together in Guangdong. However, during Japanese invasion, lost his father. He was the oldest out of four siblings and was only at age 7 at the time.

After he was married in 1958 to my mother, Mei Yee Chow, he



became a surgeon at Chung-Sen Medical College in 1960. Because of political turmoil in China, after I was born in 1961, my parents decided that my mother would flee with me to Hong Kong and join my grandmother who had left the year before. Because my father was distrusted by the Communist party, he concentrated on excelling professionally to stave off loneliness and to make himself invaluable to the party.

In secrecy, he prepared for his escape by rigorous swim training and planning his route. On May 10, 1966, he began his four-day long escape from China. At first it was as unremarkable taking a two-hour public bus ride from Guangzhou to a village near the border. But it quickly became uncertain and dangerous as he made his way on foot through mountainous terrain at night while hiding in caves during the day. On the fourth day, on the mountaintop, he was able to see the hydrofoil ferry that ran between Hong Kong and Macao. By the grace of God, he swam for more than 6 hours to be rescued by a fisherman just before dawn. On May 14, he made his safe passage to Hong Kong to reunite with his family.

He was finally able to plan for a future that had seemed impossible. In 1967, he became a member of the Medical staff at University of Hong Kong. In 1968 he immigrated to US with his wife, his 1/2-year-old daughter and an infant second daughter.

After a year of residency in Jacksonville, Florida and becoming board recertified in the US for anesthesiology, he became first an Attending Anesthesiologist and then an Assistant Professor at NYU-Bellevue and VA Hospital between 1971-76. His Professional highlight was being as the assigned Anesthesiologist for Operation by Dr. Frank C. Spencer who was a world renown pioneer open-heart surgeon and chairman of surgery at NYU Medical Center for over 30 years.

In 1976 he became the Associated Director of Department of Anesthesia at a newly built hospital, Medical Center, Secaucus, NJ, until his retirement in 1992.

Even at the busiest prime time of his career, he realized he was capable of doing more. In 1976 founded and developed a free medical clinic at Overseas Chinese Mission for members of the growing Chinese congregation and immigrants in Manhattan Chinatown. He served for over 20 years and he encouraged other physicians in the church to donate their time.

He maintained close connections with his oldest former colleagues. When China first opened up to the West in 1978, he immediately and eagerly returned with his family to visit. Because he had not been given the authority to leave China in 1966, he was apprehensive about a safe return to the US. He was hopeful and excited for a new dawn for China. He continued to return to China, often reuniting with former colleagues and classmates from his Medical school, college, and even high school. He was pleased and proud of the modern transformation of the country that was becoming wholly different from the one he fled.

The depth and breadth of his contributions, donations, assistance, advice to family, friends, institutions, church is vast. He was

well liked and respected in many circles. By accessing his large network in the medical, business, financial, theological, legal and personal sectors, he made crucial connections to maximize assistance to those in need. One example is his arrangement of hospice and regular spiritual care for an incapacitated beneficiary to a large inheritance in exchange for an endowment to a Christian community center. He sponsored or assisted countless immigration procedures so that families may be united. He was sensitive to the needs of people starting out in ministry. I only recently learned that he donated a vehicle to a new pastor, made introduction to place a seminary graduate in a church, and gave financial aid to another student for seminary school. In the early 80's when China was just opening up to the West, he donated a then cutting-edge anesthesia machine to the hospital where he first worked in Guangdong.

He had an innate call to service, not through activism as defined by today's politics but to serve when and where there is a need.

One truly remarkable trait was his mental dexterity and flexibility that allowed innovative ideas and solutions to form. Combined with his kindness, caring qualities and capability, he was able to deeply touch people who encountered him in all facets of life.

He was also a witness to the grace, faithfulness and trust in God that guided him through a lifetime of grave conflicts and extraordinary victories.

He was not afraid to take on responsibility and carry a burden. He took on challenges that seemed insurmountable because his faith gave him fortitude and resilience.

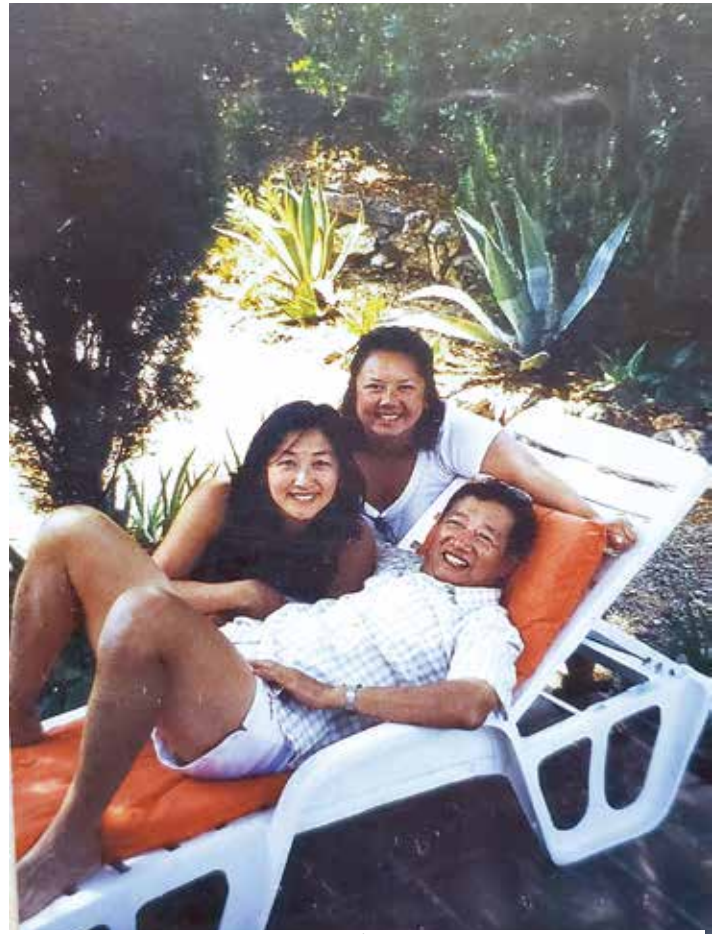
On a personal level, I am very blessed to have had such a beloved and loving father. He was always engaged with and supporting in all aspects of my life. He taught me by setting exemplary examples in countless scenarios. He was also forgiving when I made a misstep, then guided and encouraged me back to a path that was right for me.

He was curious and excited about life and all its possibilities. I think because he loved world history he was intrigued with notable places. He was also appreciative of God's handywork and natural beauty. He shared his love of travel with me and my sister since we were very young. He took us to many National Parks on road trips around the country. He worked very hard but planned our vacations carefully and looked forward to exploring new destinations or returning to old. For a while, we returned to Florida annually in the winter that entailed him driving continuously after long shifts at the hospital. This was before I-95 was completed so the drive was over 24 hours. One time he made this trip during a four-day Thanksgiving school break! He would set me and my sister in sleeping bags the back of the station wagon at the end of his long work day. He would then drive straight through going 90 plus miles an hour on then desolate highways. More than once we were pulled over in speed traps in Georgia. He rested while my sister and I frolicking on the Florida beach for two days, then he turned the car around to drive straight home.

His greatest hobby after retirement remained traveling the world.

He shared his love of traveling with us since we were young, exposing us to new experiences yearly through the US, China and Western Europe multiple times. After retirement he and my mother expanded their adventures to Northern and Eastern Europe, South America, Southeast Asia, and South Pacific. He made extended annual trips to China and HK for reunions with classmates from his High School, College, and Medical School.

He gave it his all, all his love and all his efforts through his faith in God. He persevered through so many challenges. He didn't see an obstacle as a hinderance, but as something to go around. Throughout his life, he had a full, joyful, grateful and humble heart.



和兩女兒在法國休假  
Hayley, Josie, Shu-Fan in St. Aygulf, France



和母親、兩女兒在新澤西的家門前  
Hayley, Dr. Cho-Man Cheng (mother), Josie, Shu-Fan  
at home in Englewood Cliffs, NJ



# 思憶點滴

## To Share a Few Memories

Josie Chow

許多人認識我的父親，是一個朋友、同學、教會家人，知道他打不敗的信念和他對上帝的信心。我認識他，是他作為我的父親，在這如此不可思議的一生之久的旅程。我這裡想分享他作為一個住家男人的生活的點滴，那是我自己生命中所寶貝的、想模仿的。

他總是有很長的工作時間，有時紐約大學的醫院超過 36 小時的夜間值班電話要隨傳隨到。他回到家時應該已經是非常累了，但不知道什麼原因，我不記得他有不和一家人吃飯的時候。這顯然不是一個事實，但也許更是證明我心愛的母親何等看重家庭的常規。

他常常星期天凌晨 3-4 點回到家，睡幾個小時，然後就把我們叫起來，一起去參加中宣會的主日崇拜。當媽媽、姐姐和我在準備時，他把冰箱裡的剩菜拿出來給我們煮粥或者炒飯做早餐。他不是一個好廚師，有一次我還在早餐的炒飯裡看見吞拿魚呢。他最

So many of us have known my father over the years as a friend, a classmate, a supportive congregant from the church; know of his never defeating attitude & his faith in God. I knew him as my father which has been an incredible lifelong journey, but I will share a glimpse of him as the family man that I cherish & model in my own life.

He was often working long shifts & taking overnight calls lasting

後的幾個月我們還說起這個，儘管他也承認那有點難吃，但我們都津津樂道這事。

我長大的房子總是有個後院。1970 年代還買不到很多中國蔬菜，他就自己種中國的菜和瓜。他最喜歡

的花是茉莉花、老虎蘭、牡丹和連翹。他喜歡在院子把自己弄得髒髒的，我猜這可以給他平衡一下工作壓力。我們有個水池子，他養些小的錦鯉，可以長到 1-2 手指的長度。我們注意到有隻漂亮的鸞在水邊做了個新家，後來才發現牠吃他的魚。於是他就池子上鋪了一個網來保護他心愛的魚，這可不是件容易的事。後來，我發現父母在池邊走路，父親就壓壓網子，把在網上曬太陽的青蛙送回池子裡去。父親離世後我常常和人說起的一個圖景，

就是他和媽媽手拉著手在花園裡走路，互相說著輕鬆的傻傻的對話，像他們談戀愛和結婚以來一直所做的。

我想念父親在我生命中的持續不變的同在。想到他再一次和母親在一起了，讓我得到一點安慰。我知道我們會重聚，上帝會把我們的哀傷變成永遠的喜樂。

36 hours at NYU. He would be so tired when he came home but for some reason I don't ever remember him not being at the family dinner table. This fact was obviously not a reality, but perhaps it was more a testament to my beloved mother for maintaining family routines. Very often he would come home 3-4 AM from work, sleep for a couple of hours, then wake us up for Sunday morning church at Overseas Chinese Mission. While my mother, sister and I got ready,



和兒孫一起過生日 Celebrating his birthday with Josie, grandsons Jonathan and Alex

he would make us congee or fried rice from leftovers from the refrigerator for breakfast. He was not a good cook & one time I even found pieces of tuna fish in the breakfast fried rice! Even he admitted that it was awful and we were still fondly reminiscing about this in his last months.

The house that I grew up in always had a backyard. There were not many Chinese vegetables to buy at the market in the 1970's so he grew his own Chinese vegetables and squash. His favorite flowers were jasmine, tiger lilies, peonies and forsythias. He would love to get dirty and I guess it provided him balance from his work. We had a water pond that he supplied with small Koi fish that grew to the size of 1-2 fingers. We noticed beautiful white heron making a new home by the water until we realized it was eating his fish.

Subsequently, he pulled thin netting over the pond to protect his beloved fish (which was not an easy task). Later, I saw my parents walking by the pond; my dad was pressing on the netting, springing the little frogs that were sunbathing on the net back into the pond. My image that I've shared often with others since his passing, is of him walking hand in hand with my mother in the garden, making carefree, silly conversation with each other just like they did throughout their courtship and marriage.

I miss my father's constant presence in my life. I am consoled that he is with my mother again. I know that we will unite again and God will turn our mourning into everlasting joy.



長孫 Alex 的洗禮儀式  
Christening for grandson, Alex Carson

# 懷念敬愛的周樹芬醫生

## In Memory of Beloved Dr. Shu-Fan Chow

勞伯祥牧師 (基督教角聲佈道團總幹事)

### Rev. John Lo, Chief Executive, CCHC

我在 1970 年代就認識周樹芬醫生。那時，我在中華海外宣道會事奉，教會人才濟濟，而且人人都愛護教會，周樹芬醫生是其中之一。周醫生年紀比我大十多歲，是麻醉科醫生，教會每主日會後都有醫療服務，他自然是這事工的重要支柱；周醫生謙謙君子，以禮以愛待人，對主的僕人尤其愛護，給我留下深刻印象。

1982 年離開中華海外宣道會後，聯絡就少了；直到 2014 年六月，那時他年過 80，但精神還好。他把老同學馬昌雄醫生介紹給我，馬醫生希望設立信託基金，以後惠及慈惠機構，周醫生就推薦「角聲」給她，並且願意擔任信託執行人。那時馬醫生身體不好，後來甚至進了醫院。我把握機會帶她信主，並在病床上給她施洗。後來，在周樹芬醫生和律師的協助下，她在病床上辦好了信託的所有手續。七月底她就安息了，八月我們為她舉行了簡單的安息禮拜。

I knew Dr. Shu-Fan Chow in the 1970s. At that time, I was serving in the Overseas Chinese Mission Church (OCM). There were a lot of gifted people in the church and everyone loved the church. Dr. Chow as an anesthesiologist was one of them. The church had medical services after the Sunday meeting, and he was an important pillar of this ministry. Dr. Chow was more than ten years older than me. He was a gentleman and always treated others with courtesy and love, and had special love for God's servants, which impressed me greatly.

After leaving OCM in 1982, we had little contact until June 2014. He was over 80 years old then, but was still doing well. He introduced to me his old classmate Dr. Changxiong Ma. Dr. Ma was planning to set up a trust fund to benefit charity institutions and Dr. Chow recommended CCHC to her and was willing to act as trust executive. At that time, Dr. Ma was in poor health, and was admitted to the hospital. I took the opportunity to share the Gospel with her and baptized her by her sickbed. Later, with the assistance of Dr. Chow and the lawyer, she completed all the trust procedures in the hospital. She rested at the end of July, and we held a simple memorial service for

《聖經》中耶穌的門徒安德烈把小孩子帶來，讓他奉獻五餅二魚，祝福了許多的人；周樹芬醫生把馬醫生帶來，也讓她的奉獻成為「角聲」的祝福，同時也把永生的盼望帶給他的老同學。

由於周樹芬醫生是信託基金執行人，故馬昌雄醫生身後一切的事都由他親自處理，我們從旁幫助。看到他拿著拐杖，行路有點困難，仍奔波於不同地方，有計劃地完成許多煩瑣手續，心中十分感動。那時「角聲」剛剛購入了「福音廣場」，每月供款很不容易，馬醫生的基金及時地發揮了重要作用。

在懷念周樹芬醫生時，我必須記下這段往事，並感謝天父，賜福了醫者們的奉獻，使他們像「水流不絕的泉源」(《以賽亞書》五十八章 11 節)，與「角聲」一起，繼續不斷地祝福著許許多多乾渴的人。

her in August.

In the Bible, disciple Andrew brought a child to Jesus to offer his five loaves and two fish, which Jesus used to bless many people. Similarly, Dr. Chow brought Dr. Ma, and made her offering as a blessing to CCHC. At the same time, he also brought the hope of eternal life to his old classmate.

Since Dr. Chow is the trust fund executive, he handled all matters after Dr. Ma passed away, and we helped along. While he had some difficulty walking with the assistance of a cane, I was greatly moved seeing him run around in different places to complete the many procedures in a planned way. CCHC then had just purchased the Gospel Plaza, and it was not easy for us to pay off the monthly mortgage. Dr. Ma's fund played an important role in a timely manner.

When I am thinking of Dr. Shu-Fan Chow, I must write down this account and thank our Heavenly Father for blessing the offerings of the doctors, making them like "a spring of water, whose waters do not fail" (Isaiah 58:11) to bless many thirsty people through the works of CCHC.

# 妹妹的紀念

## Words from Sister

卓恩慈 En Chee Cheuk

兄長周樹芬的離世，使我一次又一次跌入理性和感性的矛盾中。

我明明知道他的離去，是進入永遠的生命，他已在主的懷裡得安息，而且能與我們慈愛的母親、他深愛的妻子，以及他的同學我的丈夫在天堂中歡樂地聚在一起，享受在天的福樂。但是，我仍然不捨我這個如父輩的兄長。

他是一個好信徒，愛神愛人。雖然他為人克己節儉，但他非常願意為教會承擔責任，在教會中有很多

Shu-Fan is my eldest brother, and his death has caused me to fall into the contradiction of reason and emotion again and again.

I clearly know that his departure is to enter the eternal life. He has rested in the arms of the Lord and should be happy in heaven with our loving mother, his beloved wife, and his classmate, my husband. They are now getting together and enjoying the everlasting joy in the heaven. However, I still find it hard to let go my father-like brother.

He is a good believer, and loves God and people. While being very self-disciplined and frugal, he is very willing to take care of and give to the church, and has many responsibilities in the church.

擔當。在未退休前，每星期禮拜後在教會設免費診室，為教會兄弟姊妹們免費診治疾病。對人和靄可親，深得弟兄姐妹們的愛戴，都說他是一個謙順的榜樣。

他在教會中是個好弟兄；在家庭中他是個孝順兒子，是個好丈夫，是個好爸爸；他也是一個好哥哥，擔負了長兄為父的角色。

他的離去，我們真的不捨。但願他在主的懷裡得安息，與親愛的人安享天堂的福樂。

Before retiring, he set up a free clinic in the church after the weekly worship service; he helped to diagnose and give medical advice for the brothers and sisters of the church for free. He is kind and gentle, and is loved by brothers and sisters. Everybody says he is a good example of humility and obedience.

He is a good brother in the church; in the family he is a filial son, a good husband, and a good father; he is also a good brother, taking on the role of an elder brother as the father.

We are really sad about his departure. May he rest in the arms of the Lord and enjoy the happiness of heaven with his dear ones.

# 我的公公

## My Gong Gong

Alex Carson

我的公公可不是一個簡單的人。他在許多方面觸摸了許多的心靈，是我們所有人都無法做到的。我們從不同的角度認識他，有人稱他為朋友，有人稱他為父親，而我總是叫他公公。他是給我們家一切的那一個人。

公公和我的背景很不同。大部分人長大過程中最大的擔心是他們要不到店裡的那個棒棒糖，而公公經過的童年，卻是那個年紀的孩子無法明白的。共產黨的解放運動不容易解釋，當中人們受許多的折磨，加上那時他還要面對沒有父親的生活。後來他有了小家，有了妻子和女兒 Hayley。那段日子不能說是完美的，但至少有點平安和舒適。但是後來他讓妻子和女兒離開他（去了香港），無法想像他經過怎樣的痛苦。最後他排除了萬難，逃離了中國，和家人團聚，他們覺得移民到美國是最好的選擇。

我從來不用經歷他所經歷的那些困難。老實說，如

Shufan Chow was no simple man. He touched the hearts of many in ways we all never truly could. We all knew him differently. Some would call him friend, some would call him father, but I always called him Gong Gong; the man who gave our family everything.

Gong Gong and I came from very different backgrounds. For most people growing up, it seemed like their biggest worry was just not getting that silly lollipop they wanted at the store. Gong Gong had to go through things kids at that age shouldn't be able to understand. The spark of the communist revolution was not something easily explained and was a torture to live through. He also had to live the life given to him without his father. As he grew older, he started a little family with my grandmother and their daughter Hayley. I can't say it was a perfect time living in China, but I'm sure my grandfather found some sort of peace and comfort. Later on, Gong Gong had his wife and daughter taken away from him. I cannot begin to imagine

果我經歷那些事情，我今天一定不是現在這個樣子。我可能會更冷漠，更刻薄。但是我的公公.....他的個性和韌性讓人驚訝。像他那樣的童年，他長大後家庭的被分離，這種種，足可以把一個人變得很壞。然而，他卻成為一個對身邊每個人都那麼謙卑、大方的人。

我看過一些在美國出生的人，他們對自己的生活是那麼的不感恩。每個人都有自己的掙扎，但大部分的人對他們所擁有的渾然不知。我公公是一個從深谷走出來的人，卻是有一顆慷慨的心，願意付出給身邊的人。我記得有一次我跟他說「你的夾克很不錯。」他馬上就脫下來給我。我用盡各種辦法說我不要，他就是不肯收回。

總而言之，我覺得我沒有碰到另外一個人像他這樣像基督的。他這樣的慷慨、謙卑、仁慈。我期待有一天在天堂的門口再看見他。

安息吧公公。

the pain he must have gone through. Despite the odds, he escaped and reunited with his family. They decided it would be for the best to move to America.

I believe it's safe to say I never have had to jump hurdles like he had. If I am to be honest, I would be completely different from what I am right now if I had to go through such events. I feel I would be much colder and mean spirited. But my grandfather.....His personality and resilience is astounding. Having his rough childhood and his adult family ripped away from him is enough to change a person for the worst. Yet, he came out humble and generous to everyone around him.

During my life I've seen natural born citizens here in the U.S that are super ungrateful for everything around them. Everyone has their own struggles, but most of them are ignorant to what they have. My

grandfather basically came from the bottom and yet still had a generous heart to give to those around him. I remember one time I said to him, "nice jacket" and he very quickly gave it to me. I tried everything I could to refuse it, but he wouldn't take "no" for an answer.

Overall, I don't think I'll ever meet someone who is such a Christ-like figure. He was so generous, humble, and kind. I hope to see him again one day at the gates of heaven. Rest well Gong Gong, Heaven has another angel now.



# 孫兒的話

## Words from Grandson

Jonathan Carson

每當聽著他生活的故事，並在炎熱的夏日看著他在後院勞動，我認為我的公公是一位真正的美國先驅。他離開自己的國家，躲避動盪和壓迫，冒著生命危險，搬到了他陌生的地方。他搬到一個完全不同的文化和不同的生活方式的國家。在美國，他最初在傑克遜維爾 (Jacksonville)，賺錢很少，但後來他以豐足的能力養家糊口，還向慈善機構、教會、診所和有需要的個人捐款。他的職業道德和對「美國夢」的個人理解使他過著充實而忙碌的生活。

隨著年齡的增長，我希望模仿他的人生觀來建立我自己的。小時候，父母上班去了，放學的時候，公公就看著我。我是個懶惰和被寵壞的孩子，只顧坐在屋

Hearing stories about his life and watching him work in the backyard on blisteringly hot summer days, I've always thought that my Gong-Gong was a true American pioneer. He left his country to escape turmoil and oppression, risking his life, and moved to a place that was foreign to him. He moved to a country with an entirely different culture and different way of life. In the US, he began with little money in Jacksonville, but ended with an abundant ability to provide for his family, donate to charities, the church, clinics, and individuals during their times of need. His work ethic and personal view of the American Dream lead him to live a fulfilled and busy life.

As I grow older, I hope to model my perspective of life similar to that of his. When I was younger and school was out, Gong-Gong used to watch me as my parents went to work. Being the lazy and privileged kid I was, I sat inside playing video games on my laptop. But, I always remember looking out my back window and seeing him labor away in the backyard. Whether he was catching snapping turtles, hedging the bushes, or building bridges across the creek, seeing him at work always captivated me. By two o'clock, he would always come in and prepare lunch for me and my brother. Notably, we only liked his fried rice and congee but were thankful to have him provide for us—even after working hours in the heat. My Gong-Gong was a truly virtuous, hard-working, and caring man that I have grown to revere more and more as I get older.

裡在筆記本電腦上玩電子遊戲。但是，我始終記得，每當我從後窗望出去，總看到他在後院勞作。無論是捉拿烏龜，裁剪灌木叢，還是在小溪上架橋，看著他工作總是讓我著迷。到兩點鐘，他就會進來為我和哥哥準備午餐。值得一提的是，我們只喜歡他的炒飯和粥，但是很感謝他為我們提供食物——特別是在高溫下工作了幾個小時之後。

我的公公是一個真正善良、勤奮和有愛心的人，是我慢慢長大之後越來越敬佩的人。



和兩個孫子最後的照片  
Most recent picture with grandsons Jonathan and Alex

# 老朋友的話

## Words From An Old Friend

Geraldine (Gerrie) Chan D.D.S.

怎麼開始來寫一段 50 多年的友誼呢？我決定要簡短和扼要——希望可以讓讀者也回想各自和 Steve 直接或間接的接觸。

周樹芬醫生，又有稱 Steve、樹芬、周醫生。

Steve 自己告訴我，他的同事和醫療員工給他起了個綽號「Steve-wonder ( 神奇的史提夫，取諧音史蒂維·旺德 Stevie Wonder，一位全能的音樂人 )」，因為他非常博學，特別是有關手術方面。因此他就被叫做 Steve。

How does one begin a write-up about the 2-score-years-and-ten friendship? In essence, I decided on being short and concise – hopefully would prompt readers to think back on their own direct or indirect encounters with Steve.

Dr. Shu-Fan Chow A.K.A. - Steve, Shu-Fan, Dr. Chow, and Chow Yee-Sun ( 周醫生 ).

Steve himself told me that his colleagues and medical staff nicknamed him “Steve-wonder” , because he was very very knowledgeable, especially regarding “surgery” . Hence - Steve.

Who was Dr. Shu-Fan Chow?

To me, Steve was: a man for all seasons, “almost jack of all trades and master of most.” A renaissance man, and last but not least, the rare “TRUE BLUE”!

Steve, I together with many others will miss you. Correction: we are already missing you but we do and will always remember you.

誰是周樹芬醫生？

對我來說，Steve 是一個博學多才、適應性強的人，「樣樣都會，百樣精通」，一個多才多藝的人，最後，是少有的忠誠可靠的人 ( TRUE BLUE )。

Steve，我和許多人一樣，會想念你的。不，改正一下：我們已經在想念你了，我們會永遠記得你的。



陳醫生和周醫生夫婦與友人在歐洲  
Geraldine, Mei-Yee and Shu-Fan  
with Burt Wolf, travel personality  
and writer in Grand Place,  
Brussels, Belgium



# 老朋友的話

## Words From An Old Friend

Bernard Pau

我 1971 年來紐約上大學，在中宣會第一次遇見周醫生。那時教會很小，大家彼此都相熟。可能你聽過一些中宣會的軼事，比如年輕人會被邀請到史牧師的公寓吃他親手做的家常飯，還有在教會住的老鼠的個頭超大。很不幸，我來得不夠早，沒有嚐到牧師的手藝，也沒運氣與那些小動物碰過頭。

周醫生在中宣會服事十分活躍，他是星期天診治、照顧生病會友的醫生。他為我填寫大學四年學校要求的身體檢查報告。他是教會裡區區可數的幾個大人，願意跟我這樣的年輕人打交道。他曾在幾個場合跟會友分享過他個人的見證，他怎麼從中國游泳出來到了香港，尋求自由和新生活。他對那個改變命運的夜晚的描述我還記憶猶新：月光之下，在幾個籃球的幫助下，中國士兵逼近時，他怎麼地飛奔逃脫。他把這個成功的經歷歸於一直不停地工作在他一生當中的上帝的手。除了是個科學人，周醫生還是個生意人，有街頭的智慧和財務的敏銳。

周醫生那時有個「大房子」，他打開家，讓中宣會的會友可以在那裡開教會的事務會議。回頭看，我心疼周太太、周老太太和他們的管家，給他們添了很多活。另外一件我知道周醫生的事情是他很手巧，也很節儉，他自己做了所有的院子裡的活，還有房子的修繕。他的院子可不小，種了一排他設法從別處找來的樹。

I first met Doctor Chow at OCM back in 1971 when I came to New York City, to attend a local college as a freshman. The Church then was small enough that everybody knew each other on a first name basis. You could still hear urban legends like young people was treated to homemade meals prepared by Pastor Shih in his own apartment and the size of the rats living in OCM were humongous.

周醫生退休後搬來紐約的法拉盛。出於愛心，他讓我們不要再給他寄聖誕卡。我記得我曾問過他，現在有更多時間了，他要做點什麼，他告訴我他有成噸的年輕時的照片，需要他花時間來整理。我希望他會發現 Shutterfly 可以讓這活容易些。

「他要像一棵樹栽在溪水旁，按時候結果子，葉子也不枯乾；凡他所作的，盡都順利。」（《詩篇》一章 3 節）



中華海外宣道會 Overseas Chinese Mission Church

Unfortunately, I was not there early enough to taste pastor's handiwork nor had the luck to meet one of these creatures, face to face.

Dr. Chow was quite active serving OCM: he was the attending physician on Sunday to care for those members under the weather. He filled out the physician reports for me, required by my college during my undergraduate years. He stood out among the other

“grown-ups” at the church by being open to youngsters like me. He shared his personal testimony with the congregation, on a few occasions, on how he swam from China to seek freedom and a new life in Hong Kong. I still remembered vividly his description of that fateful night: under the moonlight, with the aid of a few basketballs and how he ran when the Chinese soldiers were drawing near. He attributed the escape as a continual motion of God’s hand throughout his life. In addition to being a man of science, Dr Chow was also a businessman, showing street smartness and financial acumen.

Dr. Chow had a “big house” at that time. Dr. Chow opened his home so OCM members could meet there for the Church’s business meeting. Looking back, I felt bad for Mrs. Chow, the senior Mrs. Chow and their housekeeper for creating work for them. Another

thing I learnt was Dr. Chow was quite handy and frugal, he did all the yardwork and house maintenance himself. He had a good size backyard lined with trees that he managed to find from somewhere.

After Dr Chow retired and moved to Flushing, New York, he stopped us from sending him Christmas cards, out of love. I remembered asking him what he planned to do now he had more time, he told me he had taken tons of photographs when he was younger and all of them needed his attention to get organized. I hope he has discovered Shutterfly to make this task easier.

“And he shall be like a tree planted by the rivers of water, that bringeth forth his fruit in his season; his leaf also shall not wither.”  
Psalm 1:3



一家終於團聚了 Family reunited in the US, Brooklyn, NY

# 思念不盡

## Endless Memories

Selina Mo

四月黃昏，電話傳來噩訊。  
不願相信，但已是各處，天上人間。  
周醫生，此刻弟兄姊妹們心中的感受，  
千言萬語說不完，停不了的思念。  
腦海中浮現你慈眉善目的容顏、耳邊猶聽到你溫和的聲音，  
鼓勵、勸勉、關懷，聖詩金句、人生智慧、  
生活點滴、美食佳餚、處事待人、社會動態.....說不完的話。  
沒有說再見的永別，留待天國再相會！

On an evening in April, saddening news came through the phone, I did not want to believe it, but by then we were already separated by the different worlds of heaven and earth.

Dr. Chow, in my heart there are thousands of words which I cannot articulate or express at this moment. I cannot stop thinking of you when I see the image of your ever kind face and I hear your gentle words and voice.

I hold dear and remember your teachings, encouragement, and advice, your comforting and caring words, your wisdom of the Bible and of life, your comments on daily life, food and social issues ..... There have been so many moments and memories.

This is only a temporary farewell; we look forward to an eternal reunion in heaven!

# 朋友的話

## Words from a Friend

Edward Chin

周醫生是位非常敬虔的基督徒，上帝忠心謙卑的僕人。我們很有福，和周醫生周太太有多年的友誼，在中宣會一起敬拜和服事。他們在生活中很多方面都是我們的榜樣。

周醫生非常關心人。1995年，Edward 被診斷出聽力神經瘤，長在內耳的腫瘤。有各種治療的可能性，他為此感到焦慮，周醫生花時間幫助他了解各種選擇的利與弊，還從他繁忙的日程裡抽時間介紹曾經得過相同的病又經過治療的人給 Edward 認識。我們永遠地感謝他，因為他引導 Edward 做了最好的決定。

我們知道現在周醫生和周太太，還有他母親，相聚在天堂了。雖然我們非常想念他，但有一天我們會再見到他，這是我們的安慰。

Dr. Chow is a very devoted Christian and a faithful and humble servant to God. We are blessed in our friendship with Dr. & Mrs. Chow through the years when we worshipped and served together in OCM. They are a role model to us in many respects in our lives.

Dr. Chow is a very caring person. In 1995, Edward was diagnosed with an Acoustic Neuroma, a tumor grown in the inner ear. He was faced with anxiety and dilemmas on various venues of treatments. Dr. Chow took time to help him to understand different options with pros and cons. Dr. Chow took time out from his busy schedule to introduce Edward to someone who had gone through treatments with the same disease. We are forever grateful to him because he steered Edward to make the best decision.

We know that he is reunited with Mrs. Chow and his mother in heaven now. Even though we miss them a lot, but one day we will see them again.

# 鄰居的話

## Words from a Neighbor

左甜 Rebecca Wong

周醫生是我的鄰居，還記得疫情擴散之前一個月，我跟老伴在回家途中遇到周醫生迎面而來，我立刻介紹老伴給醫生認識。周醫生欣然自我介紹：她是看著我長大的。

是的，周醫生是一位愛主愛人的前輩。我的印象中，周醫生和藹可親、平易近人；在中宣會的青年團契中跟我們常常「打成一片，無所不談」好 Friend! 還有：主日崇拜後，周醫生常幫忙義診服務，例如幫長者量血壓，耐心解答醫療方面問題等等。我媽媽生前也曾接受過周醫生的義診服務。

Dr. Chow is my neighbor. One month before New York's Shelter-at-home, my husband and I met him on our way home. I immediately introduced my husband to Dr. Chow. He joyfully introduced himself: I am the one who watched her growing up.

Yes, Dr. Chow is one of the seniors I respected deeply who love God and love people. In my memory, Dr. Chow is always kind, gentle and easy going. In the young professionals' fellowship in OCM, we were really good friends to each other with numerous talks and jokes. After the Sunday service, Dr. Chow would open a free-clinic time, measuring seniors blood pressure, answering medical questions, and so on. My mom then received his free services before.

# 父親節的思念

## A Memorial on the Father's Day

柯津雲

2020 的父親節，格外地想念周樹芬醫生，一個月前他回了天家。這時找出 2015 年父親節前那個晚上的信：

「還差一個小時就是父親節了，提前跟您說『父親節快樂！』這真是個特別的父親節，天父讓我多了一個爸爸，讓我更加體會被天父認領的那種 Adoption 的幸福——成為孩子，不是從血氣生的，也不是從人意生的，乃是從神生的。感謝神，也感謝您，讓我更多地體會天父的愛，祂那看得見的愛。」

我們的認識是神非常奇妙的安排，2014 年周醫生帶領他的一位老同學馬醫生臨終前幾個月認識了角聲，馬醫生在病床上接受了主，勞牧師給她和丈夫黃先生施洗。無兒無女的馬醫生把遺產捐獻給角聲用在神國的事工，角聲安排同工探望住在養老院的 80 多歲患了帕金森症的黃先生，周醫生就定期帶著我一起去。那時周醫生剛做完膝蓋手術，走路還不是很方便，養老院的停車場有兩層的樓梯，他那慢慢地一拐一拐下樓的身影，刻在我腦海裡。

我們一直探望到黃先生過世，那兩年間，他為黃先生操心衣服、食物，打理他的賬單，事無巨細地都一一想著。他其實和黃先生是差不多年紀的人，但他卻有這樣的用心和能力照顧別人的需要，讓我深深地敬佩。

每次看到我，他都是認真地問我最近怎麼樣，耐心地聽我的計劃、想法和困惑，聽完才慢慢地說他的意見，最後總是這一句：記得，有困難就告訴我。我知道他幫助過許多人，每個人他都是這樣地盡心盡力地認真地去幫助的。

乾爹是我見過的第一個那麼仔細計劃將來的人。他早早就把自己的身後事安排好了，說殯儀館的錢都付

了，不用追思禮拜，等等。每次聽他說起這個，又難過又佩服。他身體還好的時候，用電腦來整理自己的照片，還寫些回憶的文章。他給了我一篇逃離中國的記錄，一直沒來得及發表，現在就收集在這裡。組美和 Alex 也在他們文章提到這個經歷，這只是他一生中許多奇妙又感人的見證中的一個。

在疫情中，沒有見到乾爹最後一面，心裡很難接受，但想到將來還能再見，還能聽到他、看到他，這確實的盼望讓分離不至於不可接受。實在期待再見的那日。

### 附件：

在郵件中看到乾爹讓我找給他的一首詩歌。抄在這裡，希望可以常常用來鼓勵自己，也鼓勵在疫情中許多受苦的人們。

### 詩歌

### 《放下你的重擔一分亦不存》

放下你的重擔一分亦不存，是否疲倦在路中無人施恩？  
謹守主的命令行走天路客，你所遭遇一切耶穌是明白。

各等重擔主最樂意為你背，你雖憂愁疲倦耶穌肯安慰；  
行路雖然艱難主必能扶助，勇往疲倦遠客耶穌是明白。

雖有試探臨著耶穌肯擔當，一生所有煩惱主能代解決，  
事無大小煩難全交主手裡，毋疑惑毋詰問，耶穌是明白。

疲倦之人主召你來得平安，路雖漸漸不平主必會同隊，

前途或順或逆全交主手裡，或者憂愁喜樂耶穌是明白。

副歌：

惟耶穌明白，主路是最善，

聽主來呼召你：「來就我得安。」

前途或順或逆，全交主手裡；

或者憂愁喜樂，耶穌是明白。

As I am writing this personal essay on the Father's Day of 2020, I greatly miss my godfather, Dr. Shu-Fan Chow, who left for Heaven one month ago.

I found a letter I wrote to him on an evening five years ago with the following passage: "In about an hour is the Father's Day. I wish you a Happy Father's Day. This is indeed a special day for me, as the Heavenly Father gives me another father. Our relationship helps me to understand better the concept of God's adoption. I thank God, and thank you for giving me deeper appreciation of love, the Father's visible love."

I got to know Dr. Chow from an amazing arrangement made by God. Dr. Chow helped his old classmate Dr. Ma settle her will and connected her with CCHC. Before passing away, she received Jesus and was baptized by Rev. Lo at her sickbed. She entrusted the care of her husband, Mr. Huang to Dr. Chow and CCHC and donated her legacy to God's kingdom work through CCHC. Subsequently Dr. Chow regarded me as CCHC's coworker by escorting him to visit Mr. Huang in the nursing home. At that time, Dr. Chow was recovering from knee surgery causing him to struggle to walk. I still remember him walking with his cane slowly down the stairs from the parking lot to the lobby of the nursing home.

In those two years before Mr. Huang passed away, Dr. Chow followed up with every detail of Mr. Huang's daily life, including his clothing, food, bills, etc. He was actually similar age as Mr. Huang, but he was able to take care of his old friend with great patience and love, which continue to amaze me through the years.

Every time he saw me, he would pay serious attention to my recent activities, plans, and struggles. He would then speak slowly to

give his opinions and advice. His last comment to our conversations was always: "Remember, whenever you have any problem, do let me know." I knew he meant it. He had helped many people, and he helped everyone in such a caring way as he expressed to me.

Dr. Chow was the first person that I ever met who could plan for the future with such purpose. He told me about having made full arrangement for his funeral, his desire for no memorial service, and so on. Every time he talked about these things, I felt sad but also admiration for his courage. When he had enough energy, he spent hours sorting out his photographs and wrote essays of the past. He gave me a personal account of how he fled from Guangzhou to Hong Kong, which will be included in this newsletter. Hayley and Alex also mentioned this episode in their articles, which is only one of the many touching and powerful experiences he encountered in his life.

Due to the COVID19 pandemic, I missed the opportunity of seeing Dr. Chow before he passed away. Parting without saying goodbye makes it very hard for me to accept the reality that he is gone. But the assurance that we will meet again in Heaven makes this farewell bearable to abide with. I can not wait for the day to see him and hear him again.

**P.S.**

Dr. Chow once asked me to print out a hymn for him - Let go of your burden and save none. Hope this song would be an encouragement to everyone who is suffering in this time:

"Only Jesus knows, and his way is the best. Listen to the Lord's calling: Come to me and you will get rest."



在廣州中山醫學院和同事一起  
Medical staff  
at Teaching hospital  
ChungSan Medical School,  
Guangzhou

# 大逃亡 1966

周樹芬

二戰期間，葡萄牙是中立國，我們避居澳門，童年生活算是無憂無愁。1946 戰後，全家搬回廣州，我上中學，然後在內戰醫學院學習。畢業後妻子美兒一同留校當實習醫生，努力工作，無他想。母親卻思量，打算去香港創辦診所，能以此接濟兒女和家人。1961 年母親十二道金牌，召美兒帶孫女組美去香港。政府同意辦理香港通行証，條件是我留下作為人質。自己獨居 5 年期間，戰戰兢兢，但始終不能得到信任，而且實在想念家人，於是做出偷渡計劃。

## 出發前準備

藉二表弟德銘出面及負責偷渡費用，本來以為可找到有艙底夾層的運貨船、出海漁船，甚至小風帆或小蝦艇，搞了兩年而毫無頭緒，後決定爬山遊水。我們哥倆一同到珠江或水庫鍛煉，嚴冬在三元裡的「溫水」池（水溫仍很低），務求不竭可支持十小時。

我準備了 12 封信與遺書，預備萬一偷渡不成，若入獄一年仍可不讓母妻知道，由小薇妹每月寄出一封；若喪生大海，囑美兒再嫁。

準備好醫院的公函紙，我有科室的公章，蓋住下面「麻醉科」三個字，就成為院方公章，我以此假公函，稱「被派落鄉巡迴醫療」，買到石岐的車票。

購買了波膽與氧氣球，原以為可作浮水用，後來在海中才發覺阻水不前，摺起作救生用。預備了港幣約五百元，縫內褲內，備抵澳時用，並人民幣數百元，備行中意外或入獄之用。還有小刀一把，自衛或他用。

## 首天（五月十日）

我離家時的心情有如去刑場被斬就義。由於過去

「煲冇米粥（空說無果）」多次，小薇妹習以為常了，只暗中為我禱告。

自廣州乘公共汽車，中午到石岐市，在「石岐佬」用一頓豐富午膳，心情仍有似被槍斃前的酒飯。在那見到參加同行的兩位農民，乘兩農民單車尾約一個多小時，抵家母故鄉三鄉。

路上民兵段段站崗，吊起大光燈檢查證件，我過站崗時大聲以土語講話，似由石岐看完戲回鄉下，未被查問。抵步後方知另有五位農民同行，唯無一人真正識路，只有一位自稱打雀佬，自稱熟悉五桂山，他 14 歲兒子跟我們去，我與德銘亦答應在澳門安置他兒子（打雀佬其實不識路，上山後迷了路，抵澳後因各種原因，我與德銘亦受制於人，無能為力，只能安排他在裁縫舖當學徒，為此未能兌現的承諾，常梗梗於懷。）

## 次日（五月十一日）

藏匿中給同行農民數百元買備糧食上山，哪知只買回燒肉一塊，餅干每人一包，生薑一塊，煉奶一罐，剩下的錢，他們留下作「安家」，我亦無可奈何。那晚，以天際紅光作導，向澳門方向上山，迷途後沿山澗上下，衣衫盡濕，餅干不能再食。再爬上山頂，寒戰中暫休，以背靠背取暖。

## 第三天（十二日）

日藏匿山洞，以捕蟲為食，花瓣中之水滴解渴，燒肉已臭不能食，糧絕。摸黑爬山，跨山越嶺，誤遭農民囑以赤腳走路，手足盡傷、且被螞蝗吸血而不自知，拔出時血滲手足，始學得用唾液清除螞蝗。上下山出汗甚多，沒備盛水器，沒有尿至似膀胱炎，乃在水撥開泥漿和泥飲下.....



賴唱聖詩得著安慰，信心倍增。「安穩在耶穌手中」、「安穩在主懷裡」、「任遭何事不要驚怕、天父必看顧你」、「你竟然懷念我」，禱告於水盡糧絕時，竟在荒山大嶺地上拾到前人遺炒米一包，有似當年以色列人在曠野中得天降嗎哪，飢腹稍滿，趁機向同行見証福音。

## 第四天（十三日）

日間藏匿山洞，竟被一採薪人發現，因我們有八個人，他雖口頭答應不舉報，但難保安全，馬上轉移，黃昏抵大山山頂，遠見港澳水翼船在海面劃過，希望重振。

午夜前抵達封鎖線前一個小禿山頭，前有邊防軍及警犬，左右有強力探照燈掃射，上有明月當頭，狂風浪迎面。靜候禱告約一小時後，竟有浮雲掩月，風浪平息，遂乃冒險下山。明知山下哨兵必已因滾滾而下之石頭而驚覺，唯抱走得一個得一個之人海戰術，在警犬吠聲中，抱至死不回決心接近哨兵線。

正猶疑問，突聞數丈前鬧聲頓起，警犬狂吠，乃有不知名之前行者被捉縛。同行一人突失常性，站起狂呼「衝啊、衝啊！」各人別無選擇下向海狂奔，入海旋不過數丈，追兵趕至，耳後聞呼喝警告，子彈上膛聲，唯此時已將生死置於度外，亡命投向怒海。

難友中有一司機乃主要城鄉間的串聯者，因不善泳，月前下海後被風浪拋回被抓，此次懇求我拖一把，說在澳門的妻子拖兒帶女在岸邊等候多天，我說「你一定要遊到離岸二百尺，脫離追兵範圍我才能拖你。」

## 離岸後

驚魂甫定，表弟已不知所踪，餘下僅四人浮沉巨浪間，我以綁帶一側縛在我腰間皮帶，另一側縛在司機的胳膊，相距丈許，在波中我浮他沉，我沉他沉，見不到他面孔，只聽到嚷着「好辛苦啊，滿肚都係水，死屍都要拖去澳門.....」

前面茫茫大海不知方向，僅賴天際紅光為澳門方向，未知終葬身魚腹抑幸登彼岸。

午夜下水遊至凌晨，多日缺糧與失水，至此已精疲力盡、肌肉抽痙。遠聞救命聲悲鳴，自念此生或已到盡頭，默禱求神接納靈魂，又深知全能神必另有特殊拯救。

## 生死之間

遠聞有呼救命聲，竟有一小蝦艇搖近，救我四人藏身艇尾，立即割內衣所藏港幣相贈，句鐘後，天現魚肚白，遠見一人在水中浮沉、淒呼救命。唯此時若伸手救援，該艇民即不准再在此海謀生。據云邊快艇迅出巡，水中偷渡者即被救起送監、我四人僅以句鐘之差而幸免。

再踏上黑沙灣，乃20多年前孩垂釣舊地，今日赤身而回、唏噓不已。表弟亦在半小時內登陸，同慶萬劫餘生。時為五月十四日文革浩劫前夕。

## 抵澳難民

岸上早有澳門警察車在等候，一眾十多人皆赤身內褲，一齊送到龍崧街警察局登記。剛有一送牛奶佬路經，請他到南灣家母挈友何華昌太太報平安，何家乃該牛奶佬客戶，欣然相助。何太一時驚喜過度，竟未打電話給家母，差人特別去香港報，致家母在中午才得佳音。

警察很快分辨出我在眾難友中是罕有有學識，對我特別客氣，讓我在廁所抹個淡浴.....我怕澳門尚未安全，自報姓名周時奮，醫院技術員.....離警局又車送去天主教難民收容所，每人發一套衫褲以蔽體，各自尋友依親，無依靠者回收容所。我所救的司機有友人來接，但未肯借數元以打電報給小薇妹，延至次晨才能嘗願。

## 豪雨中抵港

當天下午四時左右，美兒由香港趕到，同時帶來四千港元，以作贖金交蛇頭。見面始知道乃冒生死，而非錢財能買到。德銘花二仟元安然抵港，美兒的「路」花了四仟元，等了一個月而無消息，正在心焦，晚上九時通知上「大來」，十一時開船。手持一張為更換身份証的一張紙，沒有相片，指定定入境左側第一條通道。船行一晚不能入睡，入境果然順利。

當晚至清晨傾盆大雨，後聽聞當天有教育司高官羅宗鑑被倒瀉山泥活埋。計程車在大雨中穿越石屎森林，前途方向未卜，心有如黑雲壓著，抵家見隔別四年半的母親，仿若隔世。她老了，又多了白髮，現在該由我接棒了。